

ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

Diocese of the West
 1220 CRANE STREET
 MENLO PARK, CALIFORNIA 94025
 Phone/Fax: (650) 326-5622
 Internet: tserkov.org
 Email: mkorolev@svots.edu



THE NΑΤΙΥΙΤΥ OF THE HOLY VIRGIN Orthodox Church

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
 Russian Orthodox Greek Catholic Church

ARCHPRIEST MICHAEL KOROLEV,
 RECTOR

Vigil is served every **Saturday** at **5:00PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy** is at **10:00AM** on **Sunday**. To place a notice in the church bulletin: Call the church office (see number above) or e-mail the church at mkorolev@svots.edu. Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

NΑΤΙΥΙΤΥ OF ST ΝΙΧΟΛΑS THE WONDERWORKER



Sunday, August 11, Tone 6

SCRIPTURE READINGS

Matins *Gospel:* **(7) John 20:1-10**
 Liturgy: *Epistle:* **Romans 15:1-7**
Gospel: **Matthew 9:27-35**

SCHEDULE OF SERVICES

13 Tuesday 6:00 PM Great Vespers
 14 Wed. 9:00 AM **Cross**. Liturgy, Blessing of Water, Blessing of Honey
 17 Saturday 5:00 PM Vigil
 18 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
 18 Sunday 6:00 PM Festal Vigil
 19 Monday 9:00 AM **Transfiguration**. Liturgy
 24 Saturday 5:00 PM Vigil
 25 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

Fasting Days

DORMITION FAST
August 14 - 28

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
 Epistle 3
 Gospel 4
 Announcements 5

+ + + ДОРОГИЕ ПОСЕТИТЕЛИ + + +

Тепло приветствуем тех, кто сегодня пришёл и молился вместе с нами!

Мы приглашаем всех гостей после литургии на общую трапезу.

+ + + DEAR VISITORS + + +

A warm welcome to those who are visiting and worshipping with us today!

We invite all guests to join with us after the Liturgy for fellowship.

The Church bulletin needs your sponsorship!

Sponsorship of the Bulletin: If you are interested in sponsoring the Sunday Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПѦРИ

TROPARIDA

Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския си́лы на грóбе Твоём,
/ и стрегу́щи омертвѣша, / и
стояше Ма́рїя во грóбе, / и́щущи
Пречыстаго Тѣла Твоего́. /
Пленїл еси́ ад, не искусився от
него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй
живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых.
Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице
Дѣво, / ра́дость возвестї́ всей
вселенней: / из Тебе́ бо возсия́
Сóлнце правды Христо́с Бог
наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́
благослове́ние, // и, упраздни́в
сме́рть, дарова́ нам живо́т
вѣчный.

**Тропарь мученику Каллинику
Киликийскому, глас 4**

Мученик Твой, Го́споди, Кал-
лини́к / во страда́нии своём венѣц
прият нетле́нный от Тебе́, Бо́га
нашего: / имѣяй бо крѣпость
Твою́, / мучителей низложи́, / со-
круши́ и де́монов немощны́я
де́рзости. / Того́ моли́твами //
спаси́ ду́ши наша.

Кондак воскресный, глас 6

Живонача́льною дла́нию /
умѣршия от мра́чных удо́лий, /
Жизнода́вец, воскресив́ всех Хри-
сто́с Бо́г, / воскресѣние подаде́ че-
ловѣческому́ роду: / е́сть бо все́х

Resurrectional Troparion (Tone 6): The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

Tone 4 Troparion (Church)

Your Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from You, O Theotokos! / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. / By destroying death, He has granted us eternal Life.

Saint Troparion — Tone 4

Your holy martyr Callinicus, O Lord, / through his suffering has received an incorruptible crown from You, our God. / For having Your strength, he laid low his adversaries, / and shattered the powerless boldness of demons. / Through his intercessions save our souls.

Resurrectional Kontakion (Tone 6): When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the savior of

Спаситель, / воскресение и живёт, и Бóg всѣх.

Слáва Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу.

Кондак мч. Каллиника Киликийскаго, глас 2

Гóрняя красная достóйно ныне наследовал есѣ:/ Христóвою бо зело любовию разжѣлся,/ на огонь, Каллиниче, тем мѹжественно дерзнул есѣ,/ Емѹже и ныне предстоѣя,/ не престай моля о всех нас.

И ныне, и присно, и во вѣки вѣков. Амѣнь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и Анна поношѣния безчáдства/ и Адам и Ева от тли смѣртныя свободѣстася, Пречѣстая,/ во святѣм рождествѣ Твоѣм./ То празднуют и людие Твоѣ,/ вины прегрешѣний избáвльшеся,/ вневгда звáти Ти:// неплоды раждáет Богородицу и Питáтельница Жизни нáшея.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен, глас 6: Спасѣ, Гóсподи, люди Твоѣ / и благословѣ достояние Твоѣ.

Стих: К Тебѣ, Гóсподи, воззовѹ, Бóже мой, да не премолчиши от Менѣ.

all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Saint Kontakion — Tone 2

(Podoben: "Seeking the highest...")
You worthily inherited joy on high, Callinicus, / for aflame with love for Christ you bravely endured the fire. / As you stand before Him, / never cease to intercede for us all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Tone 4 Kontakion (Church)

By Your Nativity, O Most Pure Virgin, / Joachim and Anna are freed from barrenness; / Adam and Eve, from the corruption of death. / And we, your people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to you: / The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life!

E P I S T L E

Resurrectional Prokeimenon (Tone 6): O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.

Verse: Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.

К римлянам 15:1-7

Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать. Каждый из нас должен

Romans 15:1-7

We who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please

угождать ближнему, во благо, к назиданию. Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня. А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса, дабы вы единодушно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

Аллилуиарий воскресный

Живѣй в по́мощи Вѣшняго, в кровѣ Бѣга Небѣснаго водворѣтся.

Стих: Речѣт Господевѣ: За-стѣпник мой еси и Прибѣжище мое, Бог мой, и уповаю на Него.



ЕВАНГЕЛИЕ

От Матфея 9:27-35

Когда Иисус шёл оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! Когда же Он пришёл в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! Тогда

his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.

Resurrectional Alleluia (Tone 6):

He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven.

Verse: He shall say unto the Lord: Thou art my Protector and my Refuge; He is my God, and I will hope in Him.

G O S P E L

Matthew 9:27-35

And as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David." When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord." Then he

Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той. Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского. И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread his fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel." But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons." And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

ИУМНС

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЗ!!!

Успенский Пост: Время Молитвы, Поста и Милостыни

14 августа, начинается особенный период для православных христиан — Успенский Пост. Этот пост, самый короткий среди многодневных, длится всего две недели и отличается особой строгостью, сравнимой с Великим Постом. В течение этого времени Святая Церковь призывает нас к углублённой молитве, соблюдению Христовых заповедей и активному проявлению милосердия.

На протяжении поста верующие призываются воздерживаться от пищи животного происхождения, становясь на две недели веганами. Современные условия делают это воздержание доступным, так как магазины предлагают широкий ассортимент овощей и фруктов круглый год. Рыба разрешается только в день Преображения Господня, который приходится на 19 августа.

Успенский Пост начинается с 14 августа, день, известный как Происхождение Честных Древ Животворящего Креста Господня, или народное название — Медовый Спас. В этот день в храмах совершаются водосвятные молебны, а также освящается мёд, символизирующий сладость и богатство даров Божьих.

В нашем храме, в преддверии праздника, 13 августа в 18:00 состоится Великая Вечерня, а в самый день — Божественная Литургия с освящением воды и мёда, начало в 9:00 утра. Приглашаю всех, по возможности, присоединиться к нам, чтобы вместе возносить молитвы и черпать силы для духовного обновления в этот благодатный период.

Успенский Пост — это время, когда каждый из нас может углубить своё понимание Божественной любви и милосердия, обратиться к духовным практикам и помочь тем, кто в этом нуждается. Пусть эти дни станут для нас источником вдохновения и духовного возрождения.

The Dormition Fast: A Time for Prayer, Fasting, and Almsgiving

On Wednesday, August 14th, a special period begins for Orthodox Christians—the Dormition Fast. This fast, the shortest among the multi-day fasts, lasts just two weeks and is noted for its particular strictness, comparable to that of Great Lent. During this time, the Holy Church calls us to deepen our prayers, observe Christ's commandments, and actively show mercy with almsgiving.

Throughout the fast, the faithful are encouraged to abstain from animal-derived foods, effectively adopting a vegan diet for two weeks. Modern conditions make this abstention accessible, as stores offer a wide variety of vegetables and fruits all year round. Fish is permitted only on the day of the Transfiguration of the Lord, which falls on August 19th.

The Dormition Fast starts on August 14th, the day known as the Procession of the Honorable Wood of the Life-giving Cross of the Lord, or popularly known as Honey Savior. On this day, churches conduct water blessing

services, and honey is consecrated, symbolizing the sweetness and abundance of God's gifts.

In our church, on the eve of the feast, August 13th at 6:00 PM, there will be a Great Vespers service, and on the feast day itself, the Divine Liturgy with the consecration of water and honey will begin at 9:00 AM. I invite all, if possible, to join us to lift up prayers together and draw strength for spiritual renewal during this grace-filled period.

The Dormition Fast is a time when each of us can deepen our understanding of Divine love and mercy, turn to spiritual practices, and help those in need. May these days be a source of inspiration and spiritual rejuvenation for us all.

Помолитесь, пожалуйста, за рабов божиих: Архиепископ ВЕНИАМИН, Матушка Иоанна, Матушка Ксения, Нина, Михаил (Синкевич), Анисия (Князик), Галина, Владимир, Анна (Никитина), Христина (Мэлгоза), Регина (Кириллова). **За Путешествующих:** Евгений. **За тех в опасности в Украине:** Солдаты Алексей, Александр, Андрей, и Артемий; Лидия, Любовь, Наталья, Александр, Оксана, Мария, Валерий, Николай, Александра, Евгения, Наталья, Галина, Ольга, Павел, Татьяна, Евгений, Димитрий, Светлана, Людмила, Валерий, Надежда, Александр, Юлия, Максим, Ольга, Василий, Анна, Алексей, Любовь, Валентин, Любовь, Анатолий, Евгений, Ксения, Алексей, Екатерина, Артемий, Виктория, Младенец Ярослав, Дмитрий, Иоанна, Вячеслав, Игорь, Евгения, Фотинья, Тамара, Нина, Валентина, Александр, Любовь, Вячеслав, Вячеслав, Екатерина, Жанна, Игорь, Виктор.

Please pray for the servants of God: Archbishop BENJAMIN, Matushka Joanna, Matushka Xenia, Nina, Michael (Sinkewitsch), Anisia (Knyazik), Galina, Vladimir, Anna (Nikitina), Christina (Melgoza), Regina (Kirillova). **For Those Traveling:** Eugene. **For Those in Ukraine:** Soldiers Alexei, Alexander, Andrei, Artem; Lidia, Lubov, Natalia, Alexander, Oksana, Maria, Valery, Nikolai, Alexandra, Eugenia, Natalia, Galina, Olga, Paul, Tatiana, Eugene, Dimitry, Svetlana, Ludmila, Valery, Nadezhda, Alexander, Julia, Maxim, Olga, Vasily, Anna, Alexei, Lubov, Valentin, Lubov, Anatoly, Eugene, Ksenia, Alexei, Ekaterina, Artem, Victoria, the child Yaroslav, Dmitry, Joanna, Vyacheslav, Igor, Eugenia, Photini, Tamara, Nina, Valentina, Alexander, Lubov, Vyacheslav, Vyacheslav, Katerina, Zhanna, Igor, Victor.

УСПЕНСКИЙ ПОСТ:

календарь питания

УСПЕНСКИЙ ПОСТ готовит христиан к празднику
Успения Пресвятой Богородицы (28 августа).

14 – 27

августа августа

2024

август						
пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
12	13	14	15	16	17	18
пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
19	20	21	22	23	24	25
пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
26	27	28	29	30	31	1

Условные обозначения:



Сухомятие
(хлеб, фрукты,
овощи, компоты)



Горячая пища
с растительным
маслом



Горячая пища
без масла



Разрешена
рыба

Не разрешается:



мясо



птица



молочные
продукты



яйца

Календарь составлен по строгому монастырскому уставу. Миряне (не монахи), как правило, постятся в Успенский пост мягче — согласуя степень строгости поста со своим духовником и в зависимости от своих жизненных обстоятельств.

